

5 років

**Рамкова угода про співпрацю
між
Прикарпатським національним університетом імені Василя Стефаника
(Івано-Франківськ, Україна)
в особі ректора проф. Ігора Цепенди
та
Краківським Економічним Університетом (Краків, Республіка Польща)
в особі ректора проф. Анджея Хохола**

§ 1

1. Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника та Краківський Економічний Університет погоджуються про співпрацю у наступних сферах:

- 1.1 обмін студентами,
- 1.2 обмін науково-педагогічними та адміністративними працівниками,
- 1.3 обмін науковими та дидактичними матеріалами, досвідом та ідеями,
- 1.4 спільна дослідницька та освітня діяльність,
- 1.5 співпраця в рамках програм Європейського Союзу та інших інституцій.

2. Обидва університети прагнуть підтримувати спільні проекти в галузі освіти та досліджень і відкриті для будь-якої форми потенційної співпраці.

§ 2

Взаємний обмін, зазначений у §1, повинен проводитися у еквівалентній формі протягом 2 років.

§ 3

Університет, що направляє або безпосередньо особа, яка бере участь в обміні, покривають всі витрати на поїздки до приймаючого університету, а також витрати на міжнародно визнане страхування здоров'я та страхування від нещасного випадку. Особа, яка бере участь в обміні, несе відповідальність за придбання даного міжнародно визнаного страхування здоров'я та страхування від нещасного випадку, яке повинно бути дійсним під час її перебування в приймаючому університеті.

§ 4

Кожна форма співпраці повинна базуватися на Робочій програмі, яка буде визначати її діапазон та форми, а також інформацію щодо фінансування з посиланням на § 3 цієї угоди.

§ 5

Кожна Робоча програма повинна бути підписана особами, відповідальними за її реалізацію (проректор, декан, завідувач кафедри тощо), і вона повинна бути затверджена університетськими органами влади.

§ 6

Наступні відділи відповідають за координацію всіх заходів, пов'язаних із виконанням цієї угоди:

- від імені Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника
Відділ міжнародних зв'язків,
- від імені Краківського Економічного Університету:
Відділ міжнародних зв'язків.

§ 7

Угода набирає чинності в день підписання законними представниками обох університетів і діє 5 (п'ять) років.

§ 8

Угода може бути призупинена обома сторонами за умови письмового повідомлення від іншої сторони за 2 (два) місяці.

§ 9

Ця Угода підписана в 6 (шести) примірниках: 2 (два) англійською мовою, 2 (два) українською та 2 (два) польською мовою, з однаковою юридичною силою. У випадку розбіжностей, перевага надається тексту англійською мовою.

Від імені
Краківського Економічного
Університету


.....
Проф. Анджей Хохул
Ректор

Краків,

Від імені
Прикарпатського національного
університету імені Василя Стефаника


.....
Проф. Мірош Кепенда
Ректор

Івано-Франківськ,

The Framework Cooperation Agreement
between
Vasyl Stefanyk Precarpathian National University (Ivano-Frankivsk, Ukraine)
represented by Rector Professor Igor Tsependa
and
Cracow University of Economics (Krakow, Poland)
represented by Rector Professor Andrzej Chochól

§ 1

1. Vasyl Stefanyk Precarpathian National University and Cracow University of Economics agree to cooperate within the following areas:

- 1.1 student exchange,
- 1.2 faculty and staff exchange,
- 1.3 exchange of scientific and didactic materials, experiences and ideas
- 1.4 joint research and educational activities,
- 1.5 cooperation within the framework of European Union and other institutions programmes.

2. Both Universities are committed to fostering joint projects in the field of education and research and are open to any form of the potential cooperation.

§ 2

The mutual exchange, specified in §1, shall be kept in equilibrium for the period of 2 years.

§ 3

The Home University or a visiting person shall cover all travel expenses to the Host University as well as the costs of internationally recognised health and accident insurance of the visiting persons. It is a responsibility of visiting person to purchase internationally recognised health and accident insurance valid during her/his stay in Host University.

§ 4

Each form of cooperation shall be based on a Working Programme, which will specify its range and forms as well as details concerning the financing with reference to § 3 of this agreement.

§ 5

Each Working Programme must be signed by the persons responsible for its realisation (Vice-Rector, Dean, Head of Department etc.) and it must be approved by the university authorities.

§ 6

The following offices are responsible for coordination of all activities related to this agreement implementation:

- on behalf of Vasyl Stefanyk Precarpathian National University:
International Relations Office,
- on behalf of Cracow University of Economics:
International Relations Office.

§ 7

The agreement becomes in force in the day of signing by legal representatives of both Universities and will be valid for 5 years.

§ 8

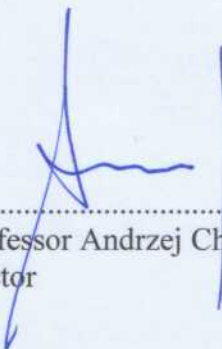
The agreement is terminable by both parties with 2 months written notice.

§ 9

This Agreement is signed in 6 copies: 2 in English language version, 2 in Ukrainian language version and 2 in Polish language version all with the same legal force. In case of disagreement, text in English shall prevail.

On behalf of
Cracow University of Economics

On behalf of
Vasyl Stefanyk Precarpathian National
University


.....
Professor Andrzej Chochól
Rector


.....
Professor Igor Tsependa
Rector

Krakow,

Ivano-Frankivsk,



**Ramowa Umowa o Współpracy
pomiędzy
Podkarpackim Uniwersytetem Narodowym im. Wasyla Stefanyka
(Iwano-Frankiwnsk, Ukraina)
reprezentowanym przez Rektora Profesora Igora Tsenda
i
Uniwersytetem Ekonomicznym w Krakowie (Kraków, Polska)
reprezentowanym przez Rektora Profesora Andrzeja Chochola**

§ 1

1. Podkarpacki Uniwersytet Narodowy im. Wasyla Stefanyka i Uniwersytet Ekonomiczny Krakowie postanawiają realizować następujące formy współpracy naukowej i dydaktycznej:

- 1.1 wymiana studentów,
- 1.2 wymiana pracowników naukowo-dydaktycznych i administracji,
- 1.3 wymiana myśli i doświadczeń oraz materiałów naukowych i dydaktycznych,
- 1.4 wspólne badania oraz działania edukacyjne
- 1.5 współpraca w ramach programów oferowanych przez Unię Europejską oraz instytucje światowe.

2. Strony postanawiają wspierać wspólne projekty w dziedzinie edukacji i badań naukowych oraz są otwarte na wszelkie formy potencjalnej współpracy.

§ 2

Strony będą dążyć do ekwiwalentności wymiany, o której mowa w § 1, w okresie 2 lat.

§ 3

Uczelnia wysyłająca lub uczestnik wymiany pokrywa koszty podróży do uczelni goszczącej oraz koszty uznawanego międzynarodowo ubezpieczenia delegowanych osób. Obowiązkiem uczestnika wymiany jest wykupienie uznawanego międzynarodowo ubezpieczenia zdrowotnego oraz od nieszczęśliwych wypadków ważnego na czas pobytu uczestnika wymiany w uczelni goszczącej.

§ 4

Każda forma wspólnej współpracy powinna być realizowana w oparciu o Program Wykonawczy, precyzujący zakres i sposoby realizacji, jak również szczegóły dotyczące finansowania, z uwzględnieniem § 3 niniejszej umowy.

§ 5

Każdy program wykonawczy, o którym mowa w § 4, zawarty przez strony niniejszej umowy, musi być podpisany przez osoby odpowiedzialne za jego realizację (Prorektor, Dziekan, Kierownik Katedry) i zatwierdzony przez władze uczelni.

§ 6

Za koordynację wszelkich działań wynikających z niniejszej Umowy odpowiadają następujące jednostki:

- ze strony Podkarpackiego Uniwersytetu Narodowego im. Wasyla Stefanyka:
Dział Współpracy Międzynarodowej;
- ze strony Uniwersytetu Ekonomicznego w Krakowie:
Dział Współpracy Międzynarodowej.

§ 7

Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania jej przez obie strony i będzie ważna przez okres 5 lat.

§ 8

Każda ze stron niniejszej umowy może ją rozwiązać pisemnie z zachowaniem 2-miesięcznego okresu wypowiedzenia.

§ 9

Umowa została podpisana w 6 egzemplarzach: 2 w języku angielskim, 2 w języku ukraińskim i 2 w języku polskim, wszystkie mają jednakowo obowiązującą moc prawną. W przypadku braku porozumienia tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.

W imieniu
Uniwersytetu Ekonomicznego w
Krakowie

.....
Prof. UEK dr hab. Andrzej Chochół
Rektor

Kraków,

W imieniu
Podkarpackiego Uniwersytetu Narodowego
im. Wasyla Stefanyka

.....
Profesor Igor Jsependa
Rektor

Iwano-Frankiws'k,

